

CHAPTER 1 - INTRODUCTION..... 1-1

CHAPTER 2 - COURT INTERPRETING TERMINOLOGY 2-1

I. NON-ENGLISH SPEAKING..... 2-1

II. SOURCE LANGUAGE..... 2-1

III. TARGET LANGUAGE..... 2-1

IV. INTERPRETATION..... 2-1

 A. Consecutive Interpreting..... 2-1

 B. Simultaneous Interpreting..... 2-2

 C. Summary Interpreting..... 2-2

V. TRANSLATION..... 2-2

VI. SIGHT TRANSLATION..... 2-3

VII. INTERPRETING FUNCTIONS..... 2-3

 A. Proceedings Interpreting..... 2-3

 B. Witness Interpreting..... 2-3

 C. Interview Interpreting..... 2-4

CHAPTER 3 - CONDUCTING INTERPRETED PROCEEDINGS..... 3-1

I. ASSESSING THE NEED FOR AN INTERPRETER..... 3-1

II. WAIVER OF INTERPRETER..... 3-2

III. USE OF QUALIFIED INTERPRETERS..... 3-2

IV. ORIENTING INTERPRETERS..... 3-3

V. ADMINISTRATION OF INTERPRETER’S OATH..... 3-4

VI. DISCLOSURE OF CONFLICTS OF INTEREST..... 3-5

VII. THE ROLE OF THE COURT INTERPRETER..... 3-5

 A. General Clarification Of The Interpreter’s Role..... 3-5

 B. Special Clarification Of The Interpreter’s Role To Sworn Witnesses..... 3-6

VIII. JURY ISSUES..... 3-6

 A. Clarification Of The Interpreter’s Role To Jurors..... 3-6

B. Foreign-Language-Speaking Jurors 3-8

IX. MAXIMIZING COMMUNICATION DURING INTERPRETED PROCEEDINGS....
..... 3-8

A. Assuring Proper Location Of The Interpreter 3-8

B. Interpreter’s Responsibility 3-9

C. Attorneys’ Responsibility 3-9

X. CIRCUIT COURT RECORD OF INTERPRETED TESTIMONY 3-9

XI. ERRORS DURING WITNESS TESTIMONY 3-10

A. Error By Witness Interpreter..... 3-10

B. Discovery Of Error By Others 3-10

XII. MEASURES TO MAXIMIZE COURT INTERPRETERS’ LEVEL OF
PROFICIENCY 3-11

A. General Guidance..... 3-11

B. Number Of Interpreters Needed (Use Of Multiple Interpreters) 3-11

C. Use Of Interpreting Equipment..... 3-12

D. Preventing Interpreter Fatigue And The Use Of Team Interpreting..... 3-13

XIII. USE OF LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH BY JUDGES, ATTORNEYS,
OR OTHER PARTICIPANTS..... 3-13

XIV. CALENDAR/DOCKET/CASEFLOW MANAGEMENT CONSIDERATIONS ... 3-15

CHAPTER 4 - LOCATING COURT INTERPRETERS 4-1

I. SELECTING FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS..... 4-1

A. Certified Interpreters..... 4-1

B. Foreign Languages Other Than Arabic, Korean, Spanish, And Vietnamese
(And Non-Certified Interpreters In Those Languages)..... 4-1

II. SOURCES FOR LOCATING FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS 4-2

A. Office Of The Executive Secretary 4-2

B. State And Federal Courts 4-2

C. Telephone Interpreting Services 4-2

D. Nongovernmental Organizations 4-3

E. Colleges And Universities 4-3

F. Medical Facilities..... 4-3

G. Private Or Commercial Interpreting Companies 4-3

H. Professional Associations 4-3

I. International Agencies 4-4

SERVING NON-ENGLISH SPEAKERS IN THE VIRGINIA COURT SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

PAGE iii

J. Colleges And Universities That Offer Courses In Interpretation And Translation .. 4-4

III. USE OF A NON-CERTIFIED FOREIGN LANGUAGE INTERPRETER WHEN A CERTIFIED INTERPRETER IS AVAILABLE 4-4

IV. ROTATION OF INTERPRETERS 4-4

V. INFORMATION FOR PERSONS INQUIRING ABOUT BECOMING A FOREIGN LANGUAGE COURT INTERPRETER..... 4-5

CHAPTER 5 - VOLUNTARY CERTIFICATION PROCESS FOR SPANISH LANGUAGE INTERPRETERS SERVING VIRGINIA COURTS 5-1

I. FOREIGN LANGUAGE COURT INTERPRETER CERTIFICATION IN VIRGINIA 5-1

A. Code Of Professional Responsibility 5-1

B. Orientation Training..... 5-1

C. Written English Language Vocabulary Test..... 5-2

D. Oral Examination 5-2

II. COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAMS IN OTHER STATE JUDICIARIES AND THE FEDERAL JUDICIARY 5-2

III. STATE COURT INTERPRETER CERTIFICATION CONSORTIUM 5-2

CHAPTER 6 - CODE OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY FOR INTERPRETERS SERVING VIRGINIA COURTS 6-1

I. CANON 1: ACCURACY AND COMPLETENESS..... 6-1

II. CANON 2: REPRESENTATION OF QUALIFICATIONS 6-1

III. CANON 3: IMPARTIALITY AND AVOIDANCE OF CONFLICT OF INTEREST..... 6-2

IV. CANON 4: PROFESSIONAL DEMEANOR 6-3

V. CANON 5: CONFIDENTIALITY 6-4

VI. CANON 6: RESTRICTION OF PUBLIC COMMENT..... 6-4

VII. CANON 7: SCOPE OF PRACTICE 6-4

VIII. CANON 8: ASSESSING AND REPORTING IMPEDIMENTS TO PERFORMANCE 6-5

SERVING NON-ENGLISH SPEAKERS IN THE VIRGINIA COURT SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

PAGE iv

IX. CANON 9: DUTY TO REPORT ETHICAL VIOLATIONS 6-6

X. CANON 10: PROFESSIONAL DEVELOPMENT..... 6-6

XI. PROFESSIONAL ETHICS AND THE ROLE OF THE COURT INTERPRETER
..... 6-7

 A. Accurate Interpretation 6-7

 B. Conflicts Of Interest..... 6-14

 C. Confidentiality 6-16

 D. Giving Legal Advice..... 6-16

 E. Professional Relationships 6-17

 F. Continuing Education And Duty To the Profession 6-18

CHAPTER 7 - TELEPHONE INTERPRETING..... 7-1

 I. INTRODUCTION 7-1

 II. GENERAL GUIDELINES FOR USE..... 7-1

 A. When To Use Telephone Interpreting Services 7-1

 B. Procedural Suggestions..... 7-2

 C. Suggestions To Enhance Effectiveness And Efficiency 7-3

 D. Handling Of Problems By Interpreters During Proceedings 7-4

 III. TELEPHONE INTERPRETER QUALIFICATIONS..... 7-5

 IV. LIMITATION OF TELEPHONE INTERPRETING TO CONSECUTIVE MODE
 ONLY..... 7-5

 V. EQUIPMENT CONFIGURATION FOR TELEPHONE INTERPRETING 7-6

 VI. ADVANTAGES AND DISADVANTAGES TO USING A COMMERCIAL
 TELEPHONE INTERPRETING SERVICE 7-6

 A. Problems That Do Not Relate To Technology 7-6

 B. Problems That Relate To Technology 7-7

 C. Advantages Of Telephone Interpreting..... 7-7

CHAPTER 8 - PAYMENT OF COURT INTERPRETERS 8-1

 I. GUIDELINES FOR REIMBURSING FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS
 SERVING VIRGINIA COURTS 8-1

 A. Daily Payment Rate – Effective November 1, 2003..... 8-1

 B. Travel Expenses And Compensation 8-2

SERVING NON-ENGLISH SPEAKERS IN THE VIRGINIA COURT SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

PAGE v

II. CANCELLATION POLICY SUGGESTIONS FOR FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS 8-2

 A. Requirements Of Counsel, The Court, And Clerk’s Office..... 8-2

 B. Cancellation By The Court Without Payment To The Interpreter..... 8-2

 C. Cancellation By The Court With Payment To The Interpreter..... 8-2

 D. Cancellation By The Interpreter..... 8-3

III. OTHER POLICY SUGGESTIONS RELATED TO INTERPRETER COMPENSATION 8-3

IV. COURT PROCESSING OF FOREIGN LANGUAGE INTERPRETER PAYMENTS 8-4

CHAPTER 9 - STANDARDS FOR LEGAL DOCUMENT TRANSLATION..... 9-1

I. GUIDING PRINCIPLE 9-1

II. GUIDELINES APPLICABLE TO ALL TYPES OF TRANSLATIONS 9-1

 A. Preservation Of Form..... 9-1

 B. Priority Of Target Language Grammar And Orthography (Correct Spelling) 9-1

 C. Ambiguity Of The Source Document..... 9-1

III. GUIDELINES FOR DOCUMENTS SUBMITTED INTO EVIDENCE..... 9-1

 A. Abbreviations, Acronyms, And Initialisms 9-2

 B. Capitalization 9-2

IV. SPECIAL CONSIDERATIONS FOR TRANSLATIONS OF ELECTRONIC RECORDINGS 9-2

V. SUBMISSION OF FOREIGN LANGUAGE DOCUMENTS TO THE JUDICIARY..... 9-3

VI. TRANSLATING VS. INTERPRETING..... 9-3

CHAPTER 10 - FREQUENTLY ASKED QUESTIONS AND ANSWERS 10-1

I. GENERAL QUESTIONS..... 10-1

II. PAYMENT QUESTIONS 10-2

III. CLERK OF COURT QUESTIONS..... 10-4

IV. MAGISTRATE QUESTIONS..... 10-4

APPENDIX A – MISCELLANEOUS..... A-1

- I. MODEL *VOIR DIRE* FOR DETERMING THE NEED FOR AN INTERPRETER A-1
- II. VIRGINIA STATUTES A-1
 - A. Criminal Cases A-1
 - B. Civil Cases A-1
- III. ESTABLISHING THE QUALIFICATIONS OF INTERPRETERS A-2
 - A. Knowledge Of The Languages And General Education..... A-2
 - B. Interpreting And Translating Skills A-2
 - C. Interpreting Experience..... A-2
 - D. Conflicts Of Interest..... A-3
 - E. Communicative Compatibility..... A-3
 - F. Performance Of Appropriate Interpreting Modes..... A-3
- IV. SAMPLE INTERPRETER OATH A-3
- V. SUGGESTED STATEMENTS TO CLARIFY THE ROLE OF THE INTERPRETER A-4
 - A. In Person Interpreter A-4
 - B. Telephone Interpreter..... A-4
- VI. SUGGESTED STATEMENT TO CLARIFY THE INTERPRETER’S ROLE TO THE WITNESS A-5
- VII. SUGGESTED STATEMENT TO CLARIFY THE INTERPRETER’S ROLE TO THE JURY..... A-5
 - A. Proceedings Interpreting..... A-5
 - B. Witness Interpreting..... A-5
- VIII. WHAT COURT INTERPRETERS WOULD LIKE JUDGES TO KNOW A-6
- IX. SUGGESTIONS FOR ADDITIONAL INFORMATION AND RECOMMENDED READING..... A-8
 - A. Publications..... A-8
 - B. Websites..... A-9
- X. FOREIGN LANGUAGE MATERIALS A-9

APPENDIX B– EXCERPTS FROM THE STATE COURT JOURNAL B-1

SERVING NON-ENGLISH SPEAKERS IN THE VIRGINIA COURT SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

PAGE vii

APPENDIX C – LANGUAGE ACCESS GUIDANCE LETTER TO STATE COURTS FROM ASSISTANT ATTORNEY GENERAL THOMAS E. PEREZ (AUGUST 17, 2010) C-1

APPENDIX D – BIBLIOGRAPHY D-1

APPENDIX E – DOCUMENT REVISION HISTORY E-1